##

##

##

## За проблематичната природа на еквивалентноста во споредбената лингвистика

## Даринка Маролова

Во споредбените науки за јазиците поимот „еквивалентност“ е преземен од техничките дисциплини со мислата дека во сите јазици постојат симетрични релации меѓу елементите и дека меѓу јазиците може да се врши размена на елементите со помош на едноставен систем на правила. Подоцна настапува сознанието дека воопшто не постојат двојки јазици што содржат беспрекорно симетрични лексички и граматички структури и дека реверзибилноста како најважна особина на еквивалентноста не е издржана во лингвистиката како во егзактните науки. Овој проблем особено ги засега транслатолозите кои како главна цел на секој вид преведување го поставуваат остварувањето на еквивалентноста меѓу јазичните елементи. Но овде се поставува прашањето дали при преведувањето се постигнува еквивалентност меѓу јазичните елементи или меѓу нешто друго.

Додека најважните претставници на Лајпцишката школа (Каде, Јегер и Нојберт) при дефинирањето на еквивалентноста се осврнуваат кон самиот јазичниот систем, каде што може да се провери вонјазичната реалност како tertium comparationis (Прунч 2003:56), приврзаниците на функционалистички ориентираната теорија Рајс и Фермер (1991:124) ја разгледуваат еквивалентноста заедно со адекватноста. Додека еквивалентноста се смета за истовредност (Рајс 1971:12), адекватноста се дефинира како релација на соодветност меѓу јазичните изразни средства од една страна и условите и целите на говорителот од друга страна при интерлингвалното контрастивно набљудување (Албрехт 2005:34). Според Најда најважно е при преведувањето да се постигне еквивалентност на пораката, скриена во длабинската структура (значењето) на оригиналот, без оглед на тоа колкави промени ќе мора да се направат во површинската структура, на јазикот. Тој го воведува називот „функционална еквивалентност“ како посоодветен. (сп. Михајловски 2006:38)

Поимот „еквивалентност“ упатува во секој случај на тоа дека меѓу истовредните информации од два јазика се воспоставуваат транслаторни релации условени од именувањето на податоците за референтните рамки. Колер (2001:216) разликува пет референтни рамки кои играат улога при утврдувањето на видот на транслаторната еквивалентност:

-Вонјазичната содржина што се соопштува со еден текст - еквивалентноста која се ориентира според оваа денотативна рамка се нарекува денотативна еквивалентност;

-Видот на вербализација на содржините во однос на конотативните димензии на еден текст (стилскиот слој, социолектите и географските димензии, фреквентноста итн.) - еквивалентноста која се ориентира според овие категории е конотативна;

-Нормите за текстот и јазикот кои важат за одредени текстови - еквивалентноста која се однесува на таквите особености, специфични за жанрот на текстот е текстуално-нормативна;

-Примачот на кој се однесува транслатот, односно предусловите што треба да ги исполнува за да го разбере текстот- еквивалентноста која има за цел адаптација на траслатот кон примачот е прагматска;

- Одредените естетски, формални и индивидуално-стилски карактеристики[[1]](#footnote-1) на појдовниот текст - еквивалентноста која се однесува на ваквите карактеристики на текстот се нарекува формално-естетска.

Ако транслаторните еквиваленти на ниво на денотација се сфатат како единици што ги врзува една иста семантичка содржина, а што можат да заземаат различни места во своите јазици, се доаѓа до заклучокот дека односите меѓу единиците на двата јазика не се повеќе еден спрема еден, туку дека на една единица од еден јазик може да ú одговараат повеќе или помалку од една единица од друг јазик. Затоа се можни три случаи: целосна еквивалентност, нецелосната (делумна) еквивалентност и непостоење на еквивалентност (сп. Арсова-Николиќ 1999:140).

A. Целосната преводна еквивалентност, за која Колер (2001:229) го користи поимот совпаѓања еден спрема еден се јавува релативно ретко и најчесто ја има кај: личните и географските имиња, броевите, називите на деновите во неделата, на месеците, на годишните времиња, научните и техничките термини, особено оние кои потекнуваат од латинскиот, грчкиот, а во поново време и од англискиот јазик, најмногу во врска со модерната технологија и др. Освен кај поединечните збороформи, целосна преводна еквивалентност може да има и кај одредени синтаксички единици.

Б. Нецелосната (делумна) еквивалентност ги претставува најчестите односи помеѓу лексичките и граматичките структури на интерлингвален план. Тогаш се можни две ситуации:

- совпаѓања еден спрема многу

-совпаѓања многу спрема еден (Колер 2001:230)

Совпаѓања еден спрема многу има кога на еден концепт од првиот јазик одговараат повеќе концепти во вториот, тогаш се вели дека лексемата/синтагмата на изворниот јазик има пошироко семантичко поле од онаа на јазикот-цел. Меѓу основните проблеми на ниво на лексика е полисемијата, но овој тип на совпаѓање може да се јави и на ниво на синтагма или реченица.

Совпаѓања многу спрема еден има кога лексемата/синтагмата на изворниот јазик има потесно семантичко поле од онаа на јазикот-цел. Тогаш се јавува синонимијата[[2]](#footnote-2) и на ниво на лексемата и на ниво на синтагмата/реченицата.

В. За отсуство на еквивалентност или совпаѓања еден спрема нула се говори кога постојат привремени празнини во лексичкиот или во граматичкиот систем на јазикот-цел. Нив Колер (2001:232) ги нарекува вистински празнини. Празнините најчесто се одлики на разлики во културите. Овие културни специфики што се одразуваат и врз јазиците, можат да се констатираат на ниво на лексеми, тоа се најчесто реалиите и на ниво на синтагми/реченици, а тоа се најчесто идиоматските изрази.

Пречките во пронаоѓање на соодветен еквивалент во преведувањето се должат на 1. разлики во структурите на јазиците, на пр. содржината на реченицата *Тој се вика Паул.* во различни јазици се искажува со различни лексички и морфосинтаксички средства: герм. *Er heißt Paul.,* анг*. His name is Paul.,* франц*. Il s’appelle Paul.,*ит*. Si chiama Paolo.*; 2. повеќефункционалноста на некои збороформи во едниот јазик (во примерот *се обесува*, *се*  може да биде повратна заменка кај повратните глаголи или заменска форма за образување на пасив) или повеќезначноста на релациите или на видовите релации меѓу збороформите (во примерот *Фатени се крадци на улични столбови., на улични столбови* може да се сфати како објектен атрибут на именката *крадци* или како локална определба на прирокот *фатени се,* што се должи на повеќезначноста на предлогот *на* и на семантичката компатибилност на јазичните единици (ова не е случај со другиот јазик); 3. лажните двојки (на пр. германскиот збор *Konkurs* на македонски значи ,стечај’ а не ,конкурс’) и сл.

## Од сето погоре кажано се гледа дека примената на поимот еквивалентност е спорна и денес во науката за јазикот, а особено во науката за преведувањето. Сè уште не е пронајден посоодветен поим што ќе ги покрива овие релации меѓу зборовите и зборовните групи меѓу јазиците. Ова особено ги засега транслатолозите, бидејќи и денес често се слуша изразот еквивалент на тој македонски збор е тој англиски, германски, франциски итн. Збор. Па сè уште – но со внимание - се користи зборот „еквивалентност“ и тоа најчесто со соодветната додавка (во транслатологијата тоа е „транслаторен“ или „преводен еквивалент“, во лингвистиката тоа е „јазичен еквивалент“, во семантиката тоа е „семантички еквивалент“ итн.

Литература:

* Albrecht, J. 2005. *Übersetzung und Linguistik.* Volume 2. Tübingen: Narr
* Koller, W. 2001. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer
* Михајловски, Д. 2006. *Под Вавилон. Задачата на преведувачот*. Скопје: Каприкорнус
* Николиќ-Арсова, Л. 1999. *Преведување: теотија и практика.* Скопје: Универзитет Св.Кирил и Методиј
* Prunč, Е. 2003. *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen.* Graz: Institut für Translationswissenschaft
* Reiß, K. 197.1 *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik.* München: Hueber
* Raiß, K/Vermeer,H.J. 1991. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* Tübingen: Niemeyer
1. Тогаш се искористуваат креативните можности од јазикот-цел во поглед на категориите: рима, ритам, стилски изразни средства, игра на зборови, метафорика итн. [↑](#footnote-ref-1)
2. Синонимијата уште се нарекува и семантичка еквивалентност (Мајбауер и др. 2002:164) и е присутна кога два исказа имаат исто или слично значење. Но, мора да се каже дека многу ретко се среќаваат целосни синоними, затоа што меѓу изразите често постојат суптилни значенски разлики што го оневозможуваат нивното меѓусебно заменување. [↑](#footnote-ref-2)